

<p align="center">Independent Assignment Request and Maintenance Agreement</p>	<p align="center">Соглашение о подаче заявки на выделение независимых номерных ресурсов Интернета и об их поддержке</p>
<p>[CITY] « ____ » _____ 20__</p>	<p>[ГОРОД] « ____ » _____ 20__</p>
<p>[name and legal form of LIR], with registered offices at [address], registered with [register; registration number], hereinafter “LIR” represented by [POSITION, NAME], acting on the basis of _____</p>	<p>[название и организационно-правовая форма юридического лица], юридический адрес _____, зарегистрированное в _____, регистрационный номер _____, далее – «ЛИР», в лице [ДОЛЖНОСТЬ, ФИО], действующего на основании _____</p>
<p>and</p>	<p>и</p>
<p>[name and legal form of organisation], with registered offices at [address], with the email address [email address for notifications under this Agreement], State registration number _____ hereinafter “End User”, represented by [POSITION, NAME], acting on the basis of _____, together hereinafter “Parties”,</p>	<p>[название и организационно-правовая форма юридического лица], расположенное по адресу: _____, адрес электронной почты [адрес электронной почты для уведомления по настоящему Соглашению], ОГРН _____, далее – «Конечный пользователь», в лице [ДОЛЖНОСТЬ, ФИО], действующего на основании _____, вместе далее именуемые «Стороны»,</p>
<p>Have agreed as follows:</p>	<p>Заклучили настоящее Соглашение о нижеследующем:</p>
<p>1. Subject of the Agreement</p>	<p>1. Предмет Соглашения</p>
<p>A Local Internet Registry (LIR) in the RIPE NCC service region can request Independent Internet Number Resources from the RIPE NCC for End Users for internal use within its own networks in</p>	<p>Локальный Интернет-реестр номерных ресурсов Интернета (далее: LIR) в регионе, обслуживаемом организацией RIPE NCC, может запросить независимые номерные ресурсы в Интернете у RIPE NCC для</p>

<p>accordance with the applicable RIPE policies for assignment of Independent Internet Number Resources to End Users (http://www.ripe.net).</p>	<p>Конечных пользователей для внутреннего использования внутри собственной сети в соответствии с правилами RIPE о выделении независимых номерных ресурсов в Интернете Конечным пользователям (http://www.ripe.net).</p>
<p>This Agreement defines the conditions under which the LIR will request the Independent Internet Number Resource assignment from the RIPE NCC for the End User and will maintain such assignment during the term of the Agreement.</p>	<p>Настоящее Соглашение определяет условия, на которых LIR будет подавать заявки на выделение независимых номерных ресурсов Интернета в адрес RIPE NCC для Конечного пользователя и будет поддерживать выделенные ресурсы в течение всего срока действия настоящего Соглашения.</p>
<p>Upon receipt of the application for this Agreement, the LIR shall send the End User two copies of the Agreement, duly signed by an authorised representative of the LIR. The End User shall return a signed copy of this Agreement as well as a copy of an extract from the Commercial Trade Register or an equivalent document proving the registration of the End User's business with the national authorities. If the End User's business has not been incorporated and has not been registered in the Commercial Trade Register, the End User shall include a photocopy of a valid identity card.</p>	<p>После получения заявки на заключение настоящего Соглашения, LIR должен направить Конечному пользователю два экземпляра Соглашения, подписанного уполномоченным представителем LIR-а. Конечный пользователь обязан вернуть подписанный экземпляр Соглашения, а также выписку из Единого государственного реестра юридических лиц или другой документ, подтверждающий регистрацию Конечного пользователя государственными органами. Если Конечный пользователь не является юридическим лицом и не зарегистрирован в Едином государственном реестре юридических лиц, Конечный пользователь должен представить копию документа, удостоверяющего личность.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2 - Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Статья 2 - Понятия и определения</p>
<p>Agreement: this Independent Assignment</p>	<p>Соглашение: настоящее Соглашение о заявке на выделение независимых</p>

Request and Maintenance agreement.	номерных ресурсов в Интернете и об их поддержке.
Administration Fee: fee to be paid by the End User to the LIR for the administrative costs of this Agreement and for handling the initial request for Assignment.	Административный сбор: сбор к уплате Конечным пользователем на счет LIR-а за административные расходы по Соглашению и за обработку первой заявки о выделении номерных ресурсов.
Assignment: act by which the RIPE NCC enables the End User to use Independent Internet Number Resources for internal use within its own network. This may involve the publication in the RIPE Database of the End User as the assignee of the respective Internet Number Resources.	Выделение номерных ресурсов: действие, посредством которого RIPE NCC предоставляет Конечному пользователю возможность использования независимых номерных ресурсов Интернета для внутреннего пользования в пределах его собственной сети. Такое действие может повлечь за собой публикацию данных о Конечном пользователе в Базе данных RIPE в качестве получателя соответствующих номерных ресурсов Интернета.
End User: natural person or legal entity that has entered into this Agreement in order to receive Internet Number Resources for internal use within its own network.	Конечный пользователь: физическое или юридическое лицо, заключившее Соглашение с целью получения номерных ресурсов Интернета для использования в пределах собственной сети.
Local Internet Registry (LIR): a registry in the RIPE NCC service region that receives allocations for Internet Number Resources from an Internet Number Registry for the purpose of assignment to End Users.	Локальный Интернет-реестр (LIR): реестр в регионе, обслуживаемом RIPE NCC, который получает выделенные номерные ресурсы Интернета от регионального Интернет-реестра для их предоставления Конечному пользователю.
Maintenance Fee: periodical fee to be paid by the End User to the LIR for handling requests for Assignment and for maintaining Assignments made during the	Сбор за поддержку номерных ресурсов: периодический сбор к уплате Конечным пользователем LIR-у за обработку заявок на выделение номерных ресурсов и за

<p>term of the Agreement.</p>	<p>поддержку выделенных номерных ресурсов в течение всего срока действия настоящего Соглашения.</p>
<p>Independent Internet Number Resources: Internet Number Resources (Autonomous System (AS) Number, Provider Independent (PI) IPv4 and IPv6, Internet Exchange Point (IXP) and anycast assignments) directly from the RIPE NCC.</p>	<p>Независимые номерные ресурсы в Интернете: Номерные ресурсы Интернета (номера автономных систем (AS), блоки IP-адресов категорий IPv4 и IPv6, выделяемые напрямую без участия провайдера (PI), точки обмена трафика в Интернете между провайдерами (IXP) и адреса anycast), выделяемые RIPE NCC напрямую конечному пользователю.</p>
<p>Reverse DNS Delegation: Reverse Domain Name System (DNS) delegations allow applications to map to a domain name from an IP address. Reverse delegation is achieved by use of the special domain names in-addr.arpa (IPv4) and ip6.arpa (IPv6).</p>	<p>Обратное делегирование в системе DNS: обратное делегирование в системе доменных имен (DNS) позволяет программным приложениям проследить название домена назад от IP-адреса. Обратное делегирование обеспечивается при помощи использования специальных доменных имен в системах in-addr.arpa (IPv4) и ip6.arpa (IPv6).</p>
<p>RIPE Database: database operated by the RIPE NCC. The RIPE Database provides a mechanism for finding contact and registration information for networks in the RIPE NCC service region. The RIPE Database contains IP addresses, Autonomous System (AS) Numbers, organisations or customers that are associated with these resources, and related Points of Contact (POC).</p>	<p>База данных RIPE - База данных, которую ведет RIPE NCC. База данных RIPE предоставляет механизм поиска контактной и регистрационной информации для сетей в районе обслуживания RIPE NCC. База данных RIPE содержит IP-адреса, номера автономных систем (AS), наименования организаций или клиентов, к которым относятся данные ресурсы, и данные смежных организаций.</p>
<p>RIPE NCC: Réseaux IP Européens Network Coordination Centre (RIPE NCC) is a membership association under Dutch law, established in Amsterdam, the</p>	<p>RIPE NCC: Réseaux IP Européens Network Coordination Centre (RIPE NCC) – членская ассоциация, действующая согласно законодательству Нидерландов,</p>

<p>Netherlands. The RIPE NCC has, as an Internet Number Registry, the authority to delegate Internet Number Resources in its service region. The RIPE NCC allocates Internet Number Resources to LIRs. In addition, the RIPE NCC assigns Independent Internet Number Resources to End Users for internal use within their own network in accordance with the applicable RIPE policies for assignment of Independent Internet Number Resources to End Users.</p>	<p>зарегистрированная в Амстердаме, Нидерланды. RIPE NCC, как регистратор номеров интернета, имеет право выделить номерные ресурсы Интернета в своём регионе обслуживания. RIPE NCC распределяет номерные ресурсы Интернета LIR-ам. Кроме этого, RIPE NCC предоставляет независимые номерные ресурсы Интернета Конечным пользователям для внутреннего использования в собственной сети в соответствии с соответствующими правилами RIPE для предоставления независимых номерных ресурсов Интернета Конечному пользователю.</p>
<p>RIPE Policy: policy relating to Internet Number Resources developed, adopted and published by RIPE NCC in accordance with the policy process described in the document “Policy Development Process in RIPE” available on http://www.ripe.net.</p>	<p>Правила RIPE - правила в отношении номерных ресурсов Интернета, разработанные, утвержденные и опубликованные RIPE NCC в соответствии с порядком, установленным документом «Порядок разработки правил в RIPE», доступным по адресу http://www.ripe.net.</p>
<p>Article 3 – General Provisions</p>	<p>Статья 3 - Общие положения</p>
<p>3.1 The Agreement shall come into effect upon receipt by the LIR of a hard copy of the Agreement duly signed by (an authorised representative of) the End User together with an extract from the Commercial Trade Register or equivalent document proving the registration of the End User's business with their national authorities. In the event the End User's business has not been incorporated and has not been registered with the Commercial Trade Register, the End User shall send the LIR a photocopy of a valid identity card.</p>	<p>3.1 Соглашение вступает в силу с момента получения LIR-ом оригинала Соглашения, подписанного Конечным пользователем или его уполномоченным представителем, вместе с выпиской из Единого реестра регистрации юридических лиц или заменяющим её документом, подтверждающим государственную регистрацию Конечного пользователя. Если конечный пользователь не является юридическим лицом и если он не зарегистрирован в Едином государственном реестре юридических лиц, Конечный пользователь должен приложить копию</p>

	документа, удостоверяющего личность.
3.2 Upon receipt of the signed Agreement and documents as specified in paragraph 3.1, the LIR shall send the End User an invoice for payment of the following Administration Fee: [_____].	3.2 После получения подписанного Соглашения и документов, указанных в пункте 3.1, LIR направляет Конечному пользователю счёт на оплату Административного сбора: [_____].
Article 4 – Request for Assignment	Статья 4 - Заявка на выделение номерных ресурсов
4.1 The End User may request an Assignment using the instructions on the LIR website. Upon receipt of the request, the LIR shall submit a request form, available at http://www.ripe.net/ripe/docs/index.html , to the RIPE NCC.	4.1 Конечный пользователь может подать заявку на выделение номерных ресурсов, используя инструкции на сайте LIR-а. После получения заявки, LIR должен подать форму заявки, доступную по адресу http://www.ripe.net/ripe/docs/index.html , в RIPE NCC.
4.2. The LIR may suspend the initial request for an Assignment until it has received the Administration Fee as specified in paragraph 3.2 and the Maintenance Fee as specified in paragraph 5.2 for the calendar year in which the Agreement enters into force.	4.2 LIR может приостанавливать выполнение заявки до оплаты Административного сбора, указанного в пункте 3.2, и Сбора за поддержку, указанного в п.5.2, за календарный год, в котором Соглашение вступает в силу.
4.3. The Assignment is made by the RIPE NCC. The RIPE NCC requires the following conditions to be met before assigning Independent Internet Number Resources:	4.3 Выделение номерных ресурсов осуществляется RIPE NCC. RIPE NCC выделяет независимые номерные ресурсы Интернета только после выполнения следующих условий:

a) the LIR has submitted a request form to the RIPE NCC;	а) LIR подал заявку в RIPE NCC;
b) the RIPE NCC has established that the request complies with the current RIPE policies for Assignment to End Users.	б) RIPE NCC установила, что заявка соответствует действующим правилам RIPE в отношении выделения номерных ресурсов Интернета Конечным пользователям.
Current documents are available at: http://www.ripe.net/ripe/docs/index.html .	Текущие версии документов доступны по адресу: http://www.ripe.net/ripe/docs/index.html .
Amendments to RIPE policies are published on: http://www.ripe.net .	Изменения правил RIPE публикуются на сайте: http://www.ripe.net .
Article 5 – Purpose, Nature and Scope of Assignment	Статья 5 - Цель, характер и объем выделения номерных ресурсов
5.1 Subject to the provisions of this Article, the LIR shall maintain the Assignments made by the RIPE NCC upon requests made by the LIR pursuant to this Agreement.	5.1 LIR обеспечивает поддержку номерных ресурсов, выделенных RIPE NCC по заявкам LIR-а на условиях настоящего Соглашения.
5.2 The End User shall pay a periodical Maintenance Fee. The first Maintenance Fee shall be [____]. The LIR may amend the Maintenance Fee during the term of the Agreement with such amendment to be published at the LIR's website two months prior to the amendment taking	5.2 Конечный пользователь оплачивает периодический Сбор за поддержку номерных ресурсов. Размер первого Сбора за поддержку номерных ресурсов составляет [____]. LIR может пересмотреть размер Сбора за поддержку номерных ресурсов в течение срока действия

effect.	Соглашения, при условии, что такие изменения публикуются на сайте LIR-а за два месяца до их вступления в силу.
5.3 The End User understands and agrees that the LIR can only maintain the Assignments as long as the assigned Independent Internet Number Resources are used in accordance with RIPE policies as relevant to End Users. More specifically, the LIR shall maintain the Assignments subject to the following conditions:	5.3 Конечный пользователь понимает и соглашается с тем, что LIR только может обеспечивать поддержку выделенных независимых номерных ресурсов Интернета, пока они используются в соответствии с правилами RIPE по отношению к Конечным пользователям. В частности, поддержка обеспечивается при соблюдении следующих условий:
a) The End User shall use the Independent Internet Number Resources assigned to it for internal purposes within its own network.	а) Конечный пользователь должен использовать выделенные ему независимые номерные ресурсы Интернета для внутренних целей в пределах собственной сети;
b) The End User understands and agrees that the Assignment does not confer upon the End User any proprietary or transferable rights in respect of the Independent Internet Number Resources. The End User shall not assign, delegate, sub- delegate or otherwise allow third parties to use the Independent Internet Number Resources assigned to it pursuant to requests made by the LIR pursuant to this.	б) Конечный пользователь понимает и соглашается с тем, что факт выделения номерных ресурсов не подразумевает передачу Конечному пользователю права собственности на независимые номерные ресурсы Интернета или права их передачи третьим сторонам. Конечный пользователь не должен выделить, передать или частично передать выделенные ему в соответствии с заявками LIR-а по настоящему Соглашению независимые номерные ресурсы Интернета, или иным образом предоставить третьим сторонам возможность пользоваться ими.
c) The End User shall use the assigned Independent Internet Number Resources solely for the purpose as specified in the request on the basis of which the Independent Internet Number Resources	с) Конечный пользователь должен использовать выделенные ему независимые номерные ресурсы Интернета исключительно для целей, указанных в заявке, на основании которой независимые

<p>have been assigned.</p>	<p>номерные ресурсы Интернета были выделены.</p>
<p>d) The End User shall comply with the current RIPE policies relevant to End Users, published at http://www.ripe.net, current documents available at http://www.ripe.net/ripe/docs/index.html, and as may be amended from time to time by the RIPE community in accordance with the RIPE policy process.</p>	<p>d) Конечный пользователь должен соблюдать действующие правила RIPE в отношении Конечных пользователей, опубликованных на сайте http://www.ripe.net. Действующие версии документов доступны по ссылке http://www.ripe.net/ripe/docs/index.html. RIPE оставляет за собой право время от времени вносить изменения в данные правила в соответствии с процедурами RIPE по утверждению правил.</p>
<p>e) The End User during the term of the Agreement shall provide the LIR with correct and up-to-date information for recording of the Assignment in the RIPE Database.</p>	<p>е) Конечный пользователь в течение срока действия Соглашения должен предоставлять LIR-у актуальную информацию о выделении номерных ресурсов для занесения её в базу данных RIPE.</p>
<p>f) The End User shall respond to correspondence by the LIR and the RIPE NCC with regard to Assignments made pursuant to requests under this Agreement and directed at the address as last notified to the LIR by the End User.</p>	<p>f) Конечный пользователь должен отвечать на письма LIR-а и RIPE NCC относительно выделенных ему по заявкам по данному Соглашению номерных ресурсов Интернета, направленные Конечному пользователю по последнему адресу, который Конечный пользователь сообщил LIR-у.</p>
<p>Article 6 – Fees, Payment</p>	<p>Статья 6 - Сборы и порядок оплаты</p>
<p>6.1 The End User shall pay the Administration Fee and Maintenance Fee within 30 days of date of invoice, failing which the End User shall be in default, with no notice of default being required.</p>	<p>6.1 Конечный пользователь должен оплатить Административный сбор в течение 30 дней с даты выставления счёта, в противном случае Конечный пользователь считается нарушившим настоящее Соглашение, причем извещение о</p>

	нарушении не требуется.
6.2 With effect from the day on which the End User defaults on its payment obligations, the End User shall owe the LIR a late payment fee in the amount of 0,2 per cent a day of unpaid funds for each day of delay. In addition, the End User shall reimburse the LIR for the extra-judicial collection costs, without prejudice to any other of the LIR's rights which it may invoke against the End User in connection with the latter's failure to effect (timely) payment.	6.2 В случае нарушения срока оплаты Конечный пользователь обязуется платить пени в размере 0,2% за каждый день просрочки от неоплаченной суммы задолженности, начиная с первого дня просрочки. Кроме того, Конечный пользователь обязан возместить LIR-у все расходы по взысканию задолженности во внесудебном порядке, без ущерба для любых иных прав, которыми LIR может воспользоваться в отношении Конечного пользователя в связи с нарушением последним срока оплаты.
Article 7 – Liability	Статья 7 - Ответственность
7.1 The LIR does not warrant that the requested Independent Internet Number Resources will be assigned upon request.	7.1 LIR не гарантирует, что заявка на выделение независимых номерных ресурсов Интернета будет удовлетворена.
7.2 The LIR does not warrant that assigned Independent Internet Number Resources will be routable on any part of the Internet.	7.2 LIR не гарантирует возможность маршрутизации выделенных номерных ресурсов Интернета на все участки Интернета..
7.3 End User shall be liable for all aspects of the use of the Independent Internet Number Resources assigned to it and all that ensues from its use of the Independent Internet Number Resources.	7.3 Конечный пользователь несет ответственность за все аспекты использования выделенных ему независимых номерных ресурсов Интернета, предоставленных ему, а также за все последствия использования им независимых номерных ресурсов Интернета.

<p>7.4 The LIR excludes all liability for any direct or indirect damages, including damages to the End User's business, loss of profit, damages to third parties, personal injury or damages to property, except in cases involving wilful misconduct or gross negligence on the part of the LIR or its management.</p>	<p>7.4 LIR не несет никакой ответственности за прямой или косвенный ущерб, включая ущерб предприятию Конечного пользователя, упущенную прибыль, ущерб третьим лицам, несчастные случаи или ущерб имуществу, кроме случаев умышленных неправомерных действий или грубой неосторожности со стороны LIR-а или его руководства.</p>
<p>7.5 The LIR shall, in all cases, not be liable for damages caused by a failure the RIPE NCC to make the Independent Internet Number Resources available (on time), or for damages in any way connected with the use of the Independent Internet Number Resources.</p>	<p>7.5 LIR ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за ущерб, причиненный невыделением или несвоевременным выделением независимых номерных ресурсов Интернета, равно как и за ущерб, каким-либо образом связанный с использованием независимых номерных ресурсов Интернета.</p>
<p>7.6 The LIR shall, in all cases, not be liable for non-performance or damages if such is not due to the LIR's fault nor for the account of the LIR pursuant to the law, a juridical act or generally accepted principles.</p>	<p>7.6 LIR ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за неисполнение обязательств или за ущерб, если такое неисполнение или ущерб произошли не по вине LIR-а, или если LIR не обязан возместить такой ущерб в соответствии с законом, решением суда или общепринятыми принципами.</p>
<p>7.7 The End User shall indemnify the LIR against any and all third party claims filed against the LIR in relation to the End User's use of the Independent Internet Number</p>	<p>7.7 Конечный пользователь обязан возместить LIR-у любые расходы, возникающие в результате претензий третьих сторон к LIR-у относительно</p>

Resources assigned to it pursuant to this Agreement.	использования Конечным пользователем выделенных ему в соответствии с настоящим Соглашением независимых номерных ресурсов Интернета .
7.8 In all cases, the LIR's liability shall be limited to a maximum amount equivalent to the aggregate payments received by the LIR pursuant to this Agreement.	7.8 В любом случае ответственность LIR ограничивается суммой платежей, полученных LIR-ом по настоящему Соглашению.
Article 8 – Term and Termination of the Agreement	Статья 8 - Срок и прекращение действия Соглашения
8.1 The Agreement shall be entered into for an indefinite period of time, unless terminated in accordance with this Article 8.	8.1 Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и действует до тех пор, пока не будет прекращено в порядке, указанное в настоящей статье 8.
8.2 End User shall be entitled to terminate the Agreement with a notice period of one month. Notice shall be in writing and sent to the LIR by electronic or regular mail.	8.2 Конечный пользователь вправе расторгнуть настоящее Соглашение, направив соответствующее уведомление не позднее, чем за месяц до предполагаемой даты расторжения. Такое уведомление должно быть составлено в письменном виде и должно быть направлено LIR-у электронной или обычной почтой.
8.3 The LIR shall be entitled to terminate the Agreement with a notice period of three months. Notice shall be in writing and sent to the End User by electronic or regular mail.	8.3 LIR вправе расторгнуть настоящее Соглашение, направив соответствующее уведомление не позднее, чем за месяц до предполагаемой даты расторжения. Такое уведомление должно быть составлено в письменном виде и должно быть направлено Конечному пользователю электронной или обычной почтой.

<p>8.4 In addition, the LIR shall be entitled to terminate the Agreement forthwith with immediate effect by means of a notice sent to the End User by registered mail, without being liable to pay damages to the End User and without prejudice to the LIR's right to claim (additional) damages from the End User if:</p>	<p>8.4 Кроме этого, LIR вправе немедленно расторгнуть настоящее Соглашение путем направления уведомления заказной почтой Конечному пользователю без обязанности по возмещению ущерба, и без отказа LIRa от своего права потребовать от Конечного пользователя возмещения (дополнительного) ущерба, если:</p>
<p>a) the End User does not comply with (any of) the provisions of paragraph 5.3 (a), (b), (c) or (d).</p>	<p>а) Конечный пользователь нарушает любые из условий, указанных в пункте 5.3 (а), (b), (с) или (d).</p>
<p>b) the End User fails to fulfill any obligation arising from this Agreement other than those mentioned in paragraph 5.3 (a), (b), (c) and (d), and fails to rectify such failure within 14 days of receipt of notice of said failure.</p>	<p>б) Конечный пользователь не выполняет любые из обязательств, кроме тех, которые указаны в п. 5.3 (а), (b), (с) и (d), и не устраняет такое несоответствие в течение 14 дней после получения уведомления об этом.</p>
<p>c) the End User fails to observe any rule of applicable law, which should be adhered to by the End User and which, in the opinion of the LIR, is of such a nature as to justify immediate termination.</p>	<p>с) Конечный пользователь не соблюдает положения применимого права, обязательные для исполнения Конечным пользователем, если, по мнению LIR, характер такого несоблюдения обуславливает необходимость немедленного прекращения настоящего Соглашения;</p>
<p>d) an application has been or is filed for</p>	<p>d) была подана или подается заявка на</p>

<p>the End User's bankruptcy or for a suspension of payments (moratorium).</p>	<p>банкротство Конечного пользователя, или на приостановление платежей с его счетов (мораторий).</p>
<p>e) the End User goes into liquidation or becomes insolvent.</p>	<p>е) Конечный пользователь ликвидируется или становится неплатёжеспособным.</p>
<p>8.5 Termination shall not affect Administrative or Maintenance Fees that have become due or have been paid prior to the date of termination.</p>	<p>8.5 Расторжение настоящего Соглашения не влияет на действительность обязанностей по уплате Административного сбора или Сбора за поддержку номерных ресурсов, возникших до даты расторжения Соглашения.</p>
<p>8.6 Upon termination, the LIR shall ask the RIPE NCC to delete the RIPE Database record for the Independent Internet Number Resources assigned pursuant to this agreement and ask the RIPE NCC to take measures to revoke the Reverse DNS for the respective Independent Internet Number Resources. The End User furthermore understands and accepts that the LIR and the RIPE NCC may take any other measures necessary to enable the Independent Internet Number Resources to become eligible for re-assignment to other End Users.</p>	<p>8.6 По прекращению настоящего Соглашения LIR должен обратиться в RIPE NCC для удаления записи о независимых номерных ресурсах Интернета, выделенных в соответствии с настоящим Соглашением, из Базы данных RIPE, и попросить RIPE NCC принять меры для отзыва обратного делегирования доменных имен в системе DNS по соответствующим независимым номерным ресурсам Интернета. Конечный пользователь настоящим понимает и соглашается с тем, что LIR и RIPE NCC могут принимать любые другие меры, необходимые для того, чтобы независимые номерные ресурсы Интернета стали доступными для выделения другим Конечным пользователям.</p>
<p>8.7 Upon termination, and except for replacement of an agreement by another agreement for the same Independent Internet Number Resources as meant in paragraph 8.9, the End User shall no longer be entitled to and shall refrain from use of the Independent Internet Number</p>	<p>8.7 По прекращению настоящего Соглашения, за исключением случая замены данного Соглашения другим соглашением для тех же независимых номерных ресурсов Интернета в соответствии с п.8.9, Конечный пользователь больше не будет иметь права</p>

<p>Resources and the Independent Internet Number Resources may be re-assigned by the RIPE NCC to other End Users. The End User understands and accepts that it has not and undertakes not to make any claim as against the LIR or the RIPE NCC for the continued use of the Independent Internet Number Resources.</p>	<p>пользования независимых номерных ресурсов Интернета, и независимые номерные ресурсы Интернета могут быть переданы RIPE NCC другим Конечным пользователям. Конечный пользователь понимает и соглашается с тем, что у него нет основания для претензий и обязуется не подавать претензии к LIR-у или RIPE NCC по поводу продолжения использования независимых номерных ресурсов Интернета.</p>
<p>8.8 The Agreement shall automatically expire on the date at which the LIR is declared bankrupt, the LIR has been liquidated or the Standard Service Agreement between the LIR and the RIPE NCC pursuant to which Independent Internet Number Resources have been assigned by the RIPE NCC to the End User has been terminated.</p>	<p>8.8 Срок действия Соглашения автоматически истекает в день объявления LIR-а банкротом, ликвидации LIR-а или расторжения Стандартного договора на обслуживание между LIR-ом и RIPE NCC, на основании которого независимые номерные ресурсы Интернета были выделены Конечному пользователю.</p>
<p>8.9 After termination of this Agreement in accordance with paragraph 8.2 or 8.3 or expiry as specified in paragraph 8.8, the End User may seek to extend the right to use for the same Independent Internet Number Resources by entering into an End User Assignment Agreement with the RIPE NCC or by applying for Assignment pursuant to a Independent Assignment Request and Maintenance Agreement with another LIR. The End User understands and agrees that the Independent Internet Number Resources may be re-assigned by the RIPE NCC to another End User if the End User does not seek to extend the right to use within three months of the</p>	<p>8.9 После расторжения настоящего Соглашения в соответствии с п.8.2 или 8.3 или истечения срока его действия на основаниях, указанных в п.8.8, Конечный пользователь может предпринять действия для продления права пользования тех же независимых номерных ресурсов Интернета Цифровым адресом в Интернете, заключив Соглашение с RIPE NCC, или подав заявку на выделение данных номерных ресурсов на основании Соглашения о подаче заявки на выделение независимых номерных ресурсов Интернета и об их поддержке с другим LIR- ом. Конечный пользователь понимает и соглашается с тем, что независимые номерные ресурсы Интернета</p>

termination of the Agreement	могут быть переданы RIPE NCC другому Конечному пользователю, если Конечный пользователь не предпримет никаких действий для продления права пользования в течение трех месяца с даты окончания Соглашения.
Article 9 - Governing Law; Disputes	Статья 9 - Применимое право и разрешение споров
9.1 This Agreement shall be governed by the laws of the Russian Federation or by the laws of the country of establishment of the LIR.	9.1 Настоящее Соглашение регулируется законодательством Российской Федерации или страны, где зарегистрирован LIR.
9.2 Any disputes which may arise from the Agreement shall be settled at Moscow Arbitration Court in accordance with its Arbitration Procedure or the court of correspondent jurisdiction of the country of LIR incorporation.	9.2 Любые споры, возникающие из настоящего соглашения подлежат урегулированию в Арбитражном суде г.Москвы или суде соответствующей юрисдикции в стране регистрации LIR-а.
Article 10 - Third Party Rights RIPE NCC	Статья 10 – Права RIPE NCC в качестве третьей стороны Соглашения -
The rights and actions granted to the RIPE NCC under paragraphs 5.4, 8.7, 8.8, 8.9 and 11.2 are being granted irrevocably and for the sole benefit of the RIPE NCC and without the RIPE NCC being due any consideration.	Права и действия, предоставляемые организации RIPE NCC согласно п. 5.4, 8.7, 8.8, 8.9 и 11.2, предоставляются ей безоговорочно, исключительно в пользу RIPE NCC и без обязательства со стороны RIPE NCC учитывать интересы других сторон.
Article 11 - Miscellaneous	Статья 11 - Прочие положения

<p>11.1 Without the LIR's prior written consent, the End User shall not be permitted to assign any rights or obligations arising from the Agreement.</p>	<p>11.1 Без предварительного письменного согласия LIR-а, Конечный пользователь не вправе передавать права и обязанности по настоящему Соглашению.</p>
<p>11.2 The LIR shall submit to the RIPE NCC copies of this Agreement and the documents submitted by the End User pursuant to this Agreement for the purpose of verifying the status of the Independent Internet Number Resources and compliance with the applicable RIPE policies.</p>	<p>11.2 LIR должен представить RIPE NCC копии данного Соглашения и документов, представленных Конечным пользователем в соответствии с настоящим Соглашением для подтверждения статуса независимых номерных ресурсов Интернета и соответствия применимым правилам RIPE.</p>
<p>11.3 The End User shall notify the LIR immediately of any change of address or billing details. Until such notification, the last notified address and billing details shall be presumed to be correct.</p>	<p>11.3 Конечный пользователь обязан незамедлительно сообщать LIR-у о любых изменениях его адреса или платежных реквизитов. Текущие адрес и платежные реквизиты будут считаться действительными, пока не будет получено такое сообщение.</p>
<p>11.4 Unless provided otherwise, the LIR may send notifications under this Agreement to the last notified email address of End User.</p>	<p>11.4 Если не установлено иное, LIR вправе направлять сообщения по настоящему Соглашению на адрес электронной почты Конечного пользователя, сообщенный последним.</p>
<p>11.5 If any provision contained in this Agreement is held to be invalid by a court of law, this shall not in any way affect the validity of the remaining provisions.</p>	<p>11.5 Если какое-либо положение настоящего Соглашения будет признано судом недействительным, прочие положения настоящего Соглашения остаются в силе.</p>

<p>The agreement is agreed and signed in duplicate by persons authorised to represent both parties:</p>	<p>В подтверждение чего, настоящее Соглашение заключено и подписано лицами, уполномоченными представлять обе Стороны:</p>
<p>Article 12 - Addresses and bank details</p>	<p>Статья 12 - Реквизиты Сторон</p>
<p>[_____]</p>	<p>[_____]</p>
<p>Address: Bank account # _____ Bank _____</p>	<p>Адрес: _____ Банковский счёт</p>
<p>End User</p> <p>Address: _____ INN _____ KPP _____ OGRN _____ Acc.# _____ in [NAME OF THE BANK] BIK _____ Corr. Acc. _____ in</p>	<p>Конечный пользователь</p> <p>Адрес: _____ ИНН _____ КПП _____ ОГРН _____ Р/с _____ в Банке _____ К/с _____ в _____ БИК _____</p>
<p>Signatures:</p> <p>End User [_____]</p>	<p>Подписи Сторон:</p> <p>Конечный пользователь [_____]</p>

[Position]

[Name]

LIR

[_____]

[Position]

[Name]

[Должность]

[ФИО]

ЛИР

[_____]

[Должность]

[ФИО]
